ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 4 | 2025. Volume 18. Issue 4
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Роль переводчика в эпоху цифровизации: новые требования и компетенции

Спыну Л. М.

Аннотация. Целью исследования является теоретическое обоснование и систематизация новых профессиональных компетенций будущих переводчиков в контексте цифровизации переводческой деятельности для совершенствования их профессиональной подготовки. В статье рассматриваются ключевые изменения в профессии переводчика под влиянием информационных технологий, систем машинного перевода и искусственного интеллекта. Особое внимание уделяется формированию новых профессиональных требований и компетенций, закрепленных в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода». Анализируются современные подходы к коллаборативному переводу и использованию цифровых инструментов в переводческой практике. Научная новизна исследования заключается в систематизации современных требований к комплексу профессиональных компетенций переводчиков (коллаборативных, цифровых, технологических, адаптивных) и разработке рекомендаций по их интеграции в образовательные программы. В результате исследования установлено, что для успешной адаптации к условиям цифровой экономики переводчикам необходимо сочетать традиционные лингвистические знания с технологическими компетенциями, такими как владение CAT-инструментами (инструментами автоматизированного перевода), системами машинного перевода и умениями постредактирования. При этом человеческий фактор остается критически важным при работе со сложными текстами, требующими глубокого понимания культурного контекста и творческого подхода.

EN

The role of the translator in the era of digitalization: new requirements and competencies

L. M. Spynu

Abstract. The aim of the research is to theoretically substantiate and systematize new professional competencies for future translators in the context of the digitalization of translation activities, in order to improve their professional training. The article examines key changes in the translator's profession under the influence of information technology, machine translation systems, and artificial intelligence. Special attention is paid to the formation of new professional requirements and competencies, enshrined in the professional standard "Specialist in the Field of Translation". Modern approaches to collaborative translation and the use of digital tools in translation practice are analyzed. The scientific novelty of the research lies in the systematization of modern requirements for the set of professional competencies of translators (collaborative, digital, technological, adaptive) and the development of recommendations for their integration into educational programs. As a result of the research, it was established that for successful adaptation to the conditions of the digital economy, translators need to combine traditional linguistic knowledge with technological competencies, such as proficiency in CAT-tools (computer-assisted translation tools), machine translation systems, and post-editing skills. At the same time, the human factor remains critically important when working with complex texts that require a deep understanding of the cultural context and a creative approach.

Введение

В современную эпоху тотальной цифровизации, охватившей все аспекты жизни общества, профессия переводчика претерпевает существенные изменения. Развитие искусственного интеллекта и автоматизированных систем перевода ставит перед специалистами новые вызовы и требует переосмысления роли переводчиков в коммуникационном процессе (Łukasik, 2024).

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250194

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Несмотря на впечатляющие достижения в области машинного перевода, человеческий фактор остается незаменимым в ряде ситуаций. Современные технологии действительно способны обрабатывать огромный объем информации с высокой скоростью, однако качество такого перевода часто ограничивается простыми текстами информативного характера.

Ключевая компетенция современного переводчика заключается в способности работать с контекстуально сложными материалами, требующими глубокого понимания культурных, социальных и политических особенностей (Устинова, 2021). В отличие от машинного перевода, специалист способен улавливать тонкие нюансы коммуникации, адаптировать текст с учетом менталитета целевой аудитории и специфики межкультурного взаимодействия.

В эпоху цифровизации профессиональный переводчик должен не только в совершенстве владеть языками, но и уметь эффективно использовать современные технологические инструменты, совмещая их с традиционными переводческими компетенциями. Это позволяет достичь оптимального баланса между скоростью обработки информации и качеством конечного результата.

Особую значимость приобретает способность переводчика работать с узкоспециализированными текстами, содержащими профессиональную терминологию, идиоматические выражения и культурные референции, где автоматизированные системы перевода пока демонстрируют существенные ограничения.

Актуальность темы данного исследования определяется несколькими ключевыми факторами. Во-первых, стремительное развитие цифровых технологий принципиально меняет ландшафт переводческой отрасли, создавая новую парадигму межъязыковой коммуникации. Внедрение технологий машинного перевода и искусственного интеллекта трансформирует не только методы работы, но и саму суть профессиональной деятельности переводчика, что требует научного осмысления этих изменений.

Во-вторых, критически важной становится задача переосмысления системы профессиональной подготовки специалистов в области перевода. Согласно исследованиям D. A. DePalma и N. Kelly (2008), Н. Н. Гавриленко (2021), Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой (2018), современный переводчик должен обладать уникальным набором компетенций, выходящих далеко за рамки традиционных лингвистических навыков. Включение коллаборативных, цифровых и адаптивных компетенций в программы подготовки становится необходимым условием для формирования конкурентоспособных специалистов.

В-третьих, изменение требований рынка труда, зафиксированное в Профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н), требует соответствующей трансформации образовательных программ, что невозможно без проведения системного анализа новых профессиональных компетенций и методологических подходов к их формированию.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки целостной концепции подготовки переводчиков для работы в условиях цифровой экономики, которая бы учитывала как технологические инновации, так и неизменную значимость творческого и аналитического потенциала человека-переводчика в процессе межкультурной коммуникации.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать современные требования к профессиональным компетенциям переводчика в условиях цифровой трансформации, включая коллаборативные компетенции как один из компонентов комплексной профессиональной подготовки, с учетом новых форматов командной работы и совместного использования цифровых инструментов в переводческой деятельности.
2. Определить основные тенденции в развитии технологических требований к современным переводчикам, так как понимание этих тенденций необходимо для актуализации профессиональных стандартов и подготовки специалистов, способных эффективно работать с новыми технологическими решениями в переводческой сфере.
3. Систематизировать и обобщить результаты анализа теоретических подходов и технологических тенденций с целью разработки комплексных рекомендаций по интеграции всех групп современных компетенций переводчика (лингвистических, коллаборативных, цифровых, технологических и адаптивных) в образовательные программы подготовки специалистов в области перевода, что позволит обеспечить адекватную подготовку профессиональных кадров к современным вызовам в условиях цифровой трансформации отрасли.

Материалом для исследования послужил нормативно-правовой документ, определяющий современные требования к профессиональным компетенциям переводчиков:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»: утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.

В процессе исследования был применен комплекс взаимодополняющих методов. Системный анализ научной литературы позволил выявить ключевые тенденции в развитии переводческой деятельности в цифровую эпоху. На основе сравнительного анализа различных подходов к организации переводческой деятельности были определены наиболее эффективные модели работы в современных условиях. Метод обобщения практического опыта подготовки переводчиков дал возможность оценить текущее состояние образовательных практик и их соответствие требованиям рынка.

Теоретическую базу исследования составили труды ведущих специалистов в области переводоведения и цифровых технологий. В исследованиях D. A. DePalma и N. Kelly (2008) рассматриваются фундаментальные аспекты интеграции информационных технологий в переводческую деятельность. В их работе “Translation of, by, and for the People” акцентируется внимание на роли информационных технологий и их влиянии

на процесс перевода, в частности на использовании облачных платформ и автоматизированных систем для коллаборативного перевода. Исследование В. А. Сушкевич (2021) посвящено технологии коллаборативного перевода на примере создания русскоязычного варианта статьи «Википедии». В нем рассматриваются практические аспекты применения коллективного подхода и автоматизированных инструментов для повышения качества и эффективности перевода. Д. Ю. Чирков (2020) в своем исследовании «Роль личностных и профессиональных компетенций сотрудника в развитии цифровой экономики» изучает теоретические основы формирования профессиональных компетенций в условиях цифровой эпохи, акцентируя внимание на значимости интеграции цифровых технологий в образовательные программы для подготовки специалистов, способных адаптироваться к изменениям на рынке труда. Л. М. Алексеева и С. Л. Мишланова (2018) в работе «Формирование коллаборативной переводческой компетенции» раскрывают инновационные подходы к организации коллективной переводческой деятельности, что вносит значительный вклад в понимание механизмов эффективного сотрудничества переводчиков в цифровом пространстве. M. Kornacki (2018) в исследовании “Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process” анализирует роль автоматизированных систем перевода в подготовке современных специалистов, предлагая методологические основы для интеграции технологических компетенций в образовательный процесс. Н. Н. Гавриленко (2021) в публикации «Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее» представляет перспективы развития переводческой профессии, формулируя теоретические положения о трансформации профессиональных требований к переводчикам в условиях цифровизации. Е. А. Васина (2023) в работе «Профессионально-деятельностный подход в обучении синхронных переводчиков в вузе» развивает теоретические основы практико-ориентированной подготовки специалистов, что особенно важно для формирования адаптивных компетенций в условиях быстрых технологических изменений.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации и уточнении понятий ключевых компетенций переводчика в контексте цифровой трансформации переводческой деятельности. В исследовании предложена комплексная типология современных переводческих компетенций, включающая лингвистические, коллаборативные, цифровые, технологические и адаптивные компетенции, что расширяет теоретическую базу дидактики перевода.

В частности, значимым вкладом является теоретическое осмысление коллаборативных компетенций, которые трактуются как способность переводчика эффективно работать в распределенных командах, взаимодействовать с различными участниками переводческого процесса (редакторами, корректорами, заказчиками) и использовать облачные технологии для совместной работы над проектами.

Исследование устраняет существующие теоретические пробелы в понимании взаимосвязи между традиционными лингвистическими навыками и новыми технологическими требованиями к профессии переводчика, что способствует развитию понятийно-категориального аппарата современной лингводидактики и теории перевода. Предложенная теоретическая модель интеграции различных типов компетенций создает основу для разработки новых методологических подходов к подготовке переводчиков в цифровую эпоху.

Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенные рекомендации по развитию комплекса профессиональных компетенций переводчиков (лингвистических, коллаборативных, цифровых, технологических и адаптивных) могут быть использованы при разработке образовательных программ подготовки переводчиков в вузах.

Обсуждение и результаты

В эпоху стремительной цифровой трансформации роль и функции переводчика претерпевают кардинальные изменения. Современный переводчик должен обладать не только традиционными лингвистическими компетенциями, но и широким спектром технологических умений.

Требования к профессиональным компетенциям переводчиков получили официальное закрепление в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н). Примечательно, что данный документ уже учитывает влияние цифровизации на профессию переводчика.

Согласно стандарту, современный переводчик должен владеть не только традиционными переводческими компетенциями, но и уметь эффективно использовать актуальные технологические решения. В частности, в требованиях к необходимым умениям указывается владение системами автоматизации перевода, способность работать с терминологическими базами данных и электронными словарями, а также навыки использования специализированного программного обеспечения для перевода.

Особое внимание в профстандарте уделяется компетенциям в области информационных технологий. Переводчик должен уметь использовать поисковые системы для сбора информации, работать с электронными ресурсами и базами данных, применять технологии памяти переводов. Важным аспектом является также умение работать с различными форматами файлов и владение текстовыми редакторами.

В документе подчеркивается необходимость постоянного совершенствования технологических навыков, что отражает динамичный характер развития цифровых инструментов в переводческой деятельности. Это официальное признание важности цифровых компетенций на государственном уровне демонстрирует серьезную трансформацию профессии переводчика в эпоху цифровизации.

Особое внимание следует уделить формированию у будущих специалистов способности к непрерывному профессиональному развитию в условиях постоянного обновления технологических решений. При этом образовательные программы должны быть достаточно гибкими, чтобы оперативно адаптироваться к изменениям рынка труда и появлению новых инструментов автоматизации переводческой деятельности. Тесное взаимодействие с представителями отрасли, организация стажировок в технологических компаниях и привлечение практикующих специалистов к учебному процессу позволит обеспечить актуальность получаемых компетенций.

Реализуя эти образовательные стратегии, важно отметить, что практико-ориентированный подход в подготовке переводчиков не может ограничиваться лишь имитацией профессиональной деятельности в рамках учебных дисциплин. Как показывает опыт ведущих образовательных учреждений, эффективное формирование профессиональных компетенций происходит через погружение обучающихся в реальную переводческую среду (Васина, 2023). Профессиональная компетентность переводчика также включает в себя компетенцию постредактирования, которая становится все более значимой в условиях цифровизации. Этот процесс проверки и совершенствования машинных переводов позволяет поддерживать высокий уровень качества конечного продукта, соответствующий профессиональным стандартам. Важно развивать культуру этичного использования технологий, где они служат помощником, а не заменой профессионализма переводчика.

В рамках этой трансформации одним из ключевых требований становится технологическая компетентность. В. А. Сушкевич (2021) трактует это понятие как способность переводчика эффективно использовать современные технологические инструменты и решения в своей профессиональной деятельности. Это включает уверенное владение CAT-инструментами (инструментами автоматизированного перевода), системами машинного перевода, а также компетенции работы с облачными платформами для коллаборативного перевода. Важно также умение использовать электронные словари и терминологические базы, которые помогают улучшить точность и качество переводов. Технологическая компетентность позволяет переводчику не только повышать производительность труда, но и адаптироваться к быстро меняющимся условиям цифрового рынка.

Цифровизация существенно изменила форматы работы переводчика. Активно развивается коллаборативный перевод как эффективная форма командной работы, позволяющая объединять усилия специалистов из разных стран. Возможность удаленной работы открывает доступ к международным проектам, но требует от переводчика способности быстро адаптироваться к новым инструментам и платформам. При этом возрастают требования к скорости выполнения переводов при сохранении высокого качества.

Исследование D. A. DePalma и N. Kelly (2008) показало, что коллаборативный перевод имеет ряд существенных преимуществ перед индивидуальным: возможность мышления «вслух», онлайн-коррекции переводческой стратегии и тактики, а также работа по принципу самоорганизации за счет коллективного взаимодействия. Это позволяет значительно повысить качество перевода и снизить количество ошибок, особенно коммуникативного характера.

Концепция коллаборативного перевода, представленная D. A. DePalma и N. Kelly в 2007 году, получила новое развитие благодаря цифровым технологиям. Современные облачные платформы, системы машинного перевода и инструменты совместной работы создали технологическую базу для эффективного взаимодействия переводчиков в режиме реального времени. Это позволило трансформировать традиционный процесс перевода в динамичную коллективную деятельность с использованием искусственного интеллекта и средств автоматизации.

Цифровая трансформация переводческой отрасли привела к появлению гибридных моделей работы, где успешно сочетаются машинный перевод, краудсорсинг и профессиональная экспертиза. Современные платформы для коллаборативного перевода интегрируют различные технологические решения: терминологические базы данных, системы памяти переводов, инструменты контроля качества и средства автоматической синхронизации версий.

В работе Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой (2018) коллаборативная переводческая компетенция трактуется как инновационная категория в лингводидактике, которая фокусируется на коллективном подходе к переводу. Авторы подчеркивают, что эта компетенция возникает в результате взаимодействия и сотрудничества между участниками переводческого процесса, что способствует обмену знаниями и опытом. Это позволяет формировать новые профессиональные навыки и обеспечивает более высокое качество перевода за счет коллективного интеллектуального вклада. В XXI веке, когда методологические исследования все больше концентрируются на субъекте производства знания, коллаборативная переводческая деятельность становится особенно актуальной, так как она позволяет учитывать индивидуальный потенциал каждого участника в процессе создания общего продукта.

Цифровизация и развитие коллаборативных подходов не только трансформируют традиционные форматы работы переводчика, но и создают новые возможности для повышения качества переводов и профессионального развития специалистов в этой области.

Трансформируются и профессиональные компетенции переводчика. Все больше значения приобретают умения редактирования и постредактирования машинного перевода, способность оценивать качество и верифицировать переводы. Важной становится способность работать в междисциплинарных командах и выступать экспертом при принятии переводческих решений.

Новые технологии создают серьезные вызовы для профессиональных переводчиков. Прежде всего, это необходимость постоянного повышения квалификации и освоения новых инструментов перевода. Переводчики сталкиваются с растущей конкуренцией со стороны систем машинного перевода, которые постоянно совершенствуются. Рынок требует все большей скорости и объемов переводов, что создает дополнительное давление

на специалистов. При этом важно сохранять баланс между автоматизацией процессов и творческим подходом к переводу, который остается необходимым для качественной передачи смысла и стиля оригинала.

В связи с этими трансформациями, как отмечает M. Kornacki (2018), роль переводчика существенно эволюционировала от чистого лингвиста до специалиста, глубоко вовлеченного в культурные и технические аспекты перевода. Сегодня более уместно говорить о «поставщике языковых услуг», который должен обладать широким спектром компетенций, включающих не только традиционные лингвистические навыки, но и умение эффективно использовать современные технологические решения, понимать культурный контекст и адаптироваться к быстро меняющимся требованиям рынка.

Системы автоматизированного перевода (CAT-tools) и машинного перевода становятся все более совершенными, что создает определенные вызовы для профессиональных переводчиков. При этом в исследовании "Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process" («Инструменты компьютерного перевода (CAT) в процессе обучения переводчиков») отмечается двойственность ситуации: с одной стороны, технологии помогают повысить скорость и эффективность работы, но с другой – могут негативно влиять на качество перевода, особенно когда речь идет о художественных или сложных текстах (Kornacki, 2018).

Существенным вызовом является то, что CAT-инструменты способствуют более буквальному, пословному переводу из-за сегментации текста, что хорошо работает для технических документов, но может создавать проблемы при переводе литературных произведений, где важен более широкий контекст и творческий подход. Кроме того, существует риск автоматического распространения неверных переводов, хранящихся в памяти переводов (translation memory, TM).

Современный переводчик должен не только уметь эффективно использовать цифровые инструменты, но и развивать способности, которые дополняют возможности искусственного интеллекта (ИИ). Особое значение приобретают способность к глубокому анализу текста, интерпретационное мастерство и творческая гибкость, особенно при работе с литературными переводами. Эти компетенции остаются уникальными характеристиками человека-переводчика, которые пока недоступны даже самым продвинутым системам ИИ.

В контексте цифровизации особое внимание уделяется вопросам профессиональной этики и добросовестности в использовании технологий. Важно четко определять границы допустимого применения инструментов ИИ в переводческой деятельности. Необходимо развивать культуру этичного использования цифровых инструментов, где технологии служат помощником, а не заменой профессионализму переводчика. Таким образом, цифровизация должна способствовать повышению качества перевода, поддерживая уникальные человеческие навыки, а не заменяя их.

В этих условиях наиболее перспективными направлениями развития для переводчиков становятся: специализация в узких предметных областях, требующих глубокой экспертизы; освоение новых типов перевода, таких как локализация программного обеспечения и транскреация (творческая адаптация контента); развитие навыков проектного управления для координации сложных переводческих проектов; углубление экспертизы в области межкультурной коммуникации. Эти направления тесно связаны с этикой применения ИИ-инструментов, так как переводчики должны четко определять границы допустимого использования технологий, чтобы они служили в качестве помощников, а не заменяли профессионализм. Этичное использование ИИ требует ответственности и добросовестности, особенно в вопросах сохранения культурной идентичности и точности передачи смысла, что особенно важно в межкультурной коммуникации и при адаптации контента.

Как отмечалось на конференции «Переводчик 2030», ключевыми направлениями развития переводческой деятельности становятся профессионально ориентированный, аудиовизуальный и машинный перевод, что напрямую связано с растущей цифровизацией коммуникационных процессов (Гавриленко, 2021).

В эпоху цифровых технологий особое значение приобретает специализация переводчиков в конкретных отраслях, что находит отражение в современных образовательных программах. Профессия переводчика эволюционировала от традиционной лингвистической деятельности к многофункциональной роли специалиста, владеющего как языковыми, так и цифровыми компетенциями. Это особенно важно при работе с технически сложными текстами и мультимедийным контентом.

Цифровизация создала новые направления в переводческой деятельности, включающие локализацию цифровых продуктов, работу с аудиовизуальным контентом, адаптацию интерфейсов программного обеспечения и перевод для различных цифровых платформ. Современный переводчик должен обладать умениями работы со специализированным программным обеспечением, системами машинного перевода и инструментами автоматизации переводческих процессов.

В условиях цифровой экономики особую значимость приобретает взаимодействие с технологическими компаниями и IT-корпорациями, формирующими спрос на специалистов, способных работать на стыке лингвистики и информационных технологий. Это требует развития новых компетенций, включая навыки управления проектами в цифровой среде и способность эффективно работать в виртуальных командах (Чирков, 2020).

Включенность обучения в профессиональный дискурс должна обеспечиваться как за счет организации встреч студентов со специалистами-практиками, так и через создание портфолио будущего переводчика, что позволяет формировать индивидуальную траекторию профессионального развития. Особую роль играет производственная практика в переводческих компаниях и реализация практико-ориентированных дипломных проектов, где студенты могут применить полученные знания в реальных условиях профессиональной деятельности.

Принципиально важным становится постоянное обновление образовательных программ с учетом развития технологий и изменения требований рынка труда. При этом необходимо сохранять баланс между технологической подготовкой и развитием фундаментальных переводческих компетенций, поскольку даже самые

современные технологические решения не могут заменить глубокого понимания лингвистических и культурных аспектов перевода.

В эпоху цифровизации подготовка переводчиков требует учета не только глобальных технологических трендов, но и региональной специфики. Системный подход к формированию цифровых компетенций переводчиков должен основываться на анализе локального рынка труда и особенностей цифровой трансформации конкретных регионов. Это особенно актуально, поскольку уровень цифровизации и потребности в специалистах существенно различаются в зависимости от экономического профиля региона и степени его интеграции в глобальное цифровое пространство (Сдобников, 2023).

Цифровая трансформация оказывает существенное влияние на содержательное наполнение образовательных программ подготовки переводчиков. В регионах с развитым IT-сектором возрастает потребность в специалистах, владеющих навыками локализации программного обеспечения и перевода технической документации с использованием современных CAT-инструментов. В регионах с активным развитием цифровых платформ и электронной коммерции требуются переводчики, способные работать с различными форматами цифрового контента и системами машинного перевода.

Интеграция региональных потребностей в программы подготовки переводчиков реализуется через внедрение цифровых технологий в образовательный процесс, организацию виртуальных стажировок в технологических компаниях и привлечение специалистов-практиков из сферы цифровой индустрии. Особое внимание уделяется развитию проектных компетенций в области цифровых технологий, что позволяет выпускникам эффективно адаптироваться к требованиям современного цифрового рынка труда. Такой подход способствует формированию нового поколения переводчиков, способных успешно работать в условиях цифровой экономики и содействовать технологическому развитию регионов.

Проведенное исследование позволяет сформулировать ключевые направления интеграции цифровых компетенций в процесс подготовки переводчиков. Прежде всего, необходимо обеспечить системное внедрение современных технологических решений в образовательный процесс, сочетая практическое освоение CAT-инструментов с развитием фундаментальных переводческих навыков. Важным аспектом является создание цифровой образовательной среды, моделирующей реальные условия профессиональной деятельности переводчика и позволяющей студентам получить опыт коллаборативного перевода с использованием облачных технологий.

Целесообразно формирование и развитие следующих групп профессиональных компетенций переводчика:

Традиционные лингвистические компетенции включают владение родным и иностранным языками на уровне C1-C2, понимание стилистических и культурных особенностей текстов, способность адаптировать перевод для целевой аудитории и владение специализированной терминологией.

Коллаборативные компетенции переводчика обеспечивают эффективное взаимодействие в групповой переводческой деятельности с использованием цифровых инструментов. Они включают работу в распределенных командах с использованием облачных технологий, координацию действий в крупных проектах и эффективную коммуникацию со всеми участниками переводческого процесса.

Цифровые компетенции охватывают умения использования цифровой среды и информационных ресурсов: уверенное владение программным обеспечением, поиск и верификация информации, работа с различными форматами файлов и обеспечение информационной безопасности. Технологические компетенции связаны со специализированными инструментами перевода и включают владение CAT-системами (SDL Trados, MemoQ, Smartcat), использование систем машинного перевода, постредактирование, управление терминологическими базами и применение инструментов контроля качества.

Рекомендации по формированию профессиональных компетенций предполагают комплексный подход. Для лингвистических компетенций важна практика с аутентичными текстами различных жанров и тематик, включая узкоспециализированные материалы. Языковые стажировки в странах изучаемого языка позволяют погрузиться в естественную языковую среду и развить навыки восприятия региональных вариантов и диалектов.

Коллаборативные компетенции эффективно развиваются через организацию групповых переводческих проектов с четким распределением ролей и обязанностей, моделирующих реальные профессиональные ситуации. Методика взаимного рецензирования переводческих работ между студентами формирует навыки конструктивной критики и коммуникации в профессиональной среде.

Цифровые компетенции формируются в специально созданной образовательной среде, интегрирующей современные информационные технологии в учебный процесс. Данная среда должна включать регулярные практикумы по работе с различными форматами файлов, электронными ресурсами и методами эффективного поиска и верификации информации в цифровом пространстве. Лаборатории цифровых технологий перевода, оснащенные современным программным обеспечением и доступом к профессиональным базам данных, позволяют студентам освоить навыки работы с электронными корпусами текстов и терминологическими базами.

Технологические компетенции требуют систематической работы с актуальным программным обеспечением, используемым в отрасли. Необходимо проводить регулярные мастер-классы по использованию CAT-систем с привлечением сертифицированных тренеров. Особое внимание следует уделять практикумам по постредактированию машинного перевода различной тематики и сложности, что позволит студентам освоить методики оптимизации работы с системами искусственного интеллекта.

Адаптивные компетенции наиболее эффективно развиваются через проектно-ориентированное обучение, моделирующее реальные профессиональные задачи с элементами неопределенности и изменяющимися

условиями. Тренинги критического мышления и решения нестандартных переводческих задач формируют гибкость мышления и способность адаптироваться к новым требованиям. Система наставничества и профессионального коучинга способствует формированию индивидуальных стратегий непрерывного обучения и профессионального развития.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что современная цифровая трансформация переводческой отрасли требует существенного пересмотра подходов к профессиональной подготовке специалистов. Интеграция машинного перевода, облачных технологий и коллаборативных инструментов создает новую парадигму переводческой деятельности, где важнейшими становятся как цифровые компетенции, так и умение эффективно работать в команде. Исследования D. A. DePalma и N. Kelly (2008), Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой (2018), M. Kornacki (2018) подтверждают необходимость баланса между технологической подготовкой и развитием фундаментальных переводческих умений. Только такой комплексный подход способен обеспечить формирование специалистов, готовых к постоянной адаптации в условиях стремительного развития цифровых технологий и меняющихся требований рынка переводческих услуг.

Заключение

В результате проведенного исследования были решены все поставленные задачи и достигнута цель работы по теоретическому обоснованию и систематизации новых профессиональных компетенций будущих переводчиков в контексте цифровизации.

Был проведен комплексный анализ современных требований к профессиональным компетенциям переводчика в условиях цифровой трансформации. Исследование показало, что традиционные лингвистические компетенции должны дополняться коллаборативными навыками, которые предполагают эффективное взаимодействие в распределенных командах переводчиков, редакторов и технических специалистов. Анализ Профессионального стандарта «Специалист в области перевода» подтвердил включение коллаборативных компетенций в официальные требования к современным переводчикам. Особое значение приобретают навыки работы на облачных платформах и в системах управления переводческими проектами, позволяющие реализовать новые форматы командной работы. Как демонстрируют исследования Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой (2018), эффективное формирование коллаборативной компетенции требует погружения в реальную профессиональную среду.

Были определены основные тенденции в развитии технологических требований к современным переводчикам. Выявлено, что определяющими становятся умения работать с CAT-инструментами, системами машинного перевода и навыки постредактирования. Технологическая компетентность, согласно концепции В. А. Сушкевич (2021), включает способность переводчика эффективно использовать и интегрировать различные цифровые инструменты в свою работу. Была отмечена важность профессиональной адаптивности к новым технологическим решениям, которая становится одним из ключевых преимуществ на рынке труда. Анализ показал тенденцию к разделению переводческой деятельности на специализированные направления, включая технологический менеджмент переводческих проектов, что требует от специалистов гибкости и готовности к постоянному обучению.

Систематизированы результаты анализа теоретических подходов и технологических тенденций, на основе которых разработаны комплексные рекомендации по интеграции современных компетенций переводчика в образовательные программы. Предложенный практико-ориентированный подход предполагает включение в учебный процесс проектной работы с использованием реальных переводческих заданий, стажировки в технологических компаниях и привлечение практикующих специалистов. Исследование показало, что эффективное формирование компетенций происходит через сочетание теоретического обучения с практическими задачами, имитирующими профессиональную деятельность. Рекомендации включают создание «цифровой переводческой среды», проведение тренингов критического мышления и внедрение системы наставничества. Особое внимание уделено балансу между технологической подготовкой и развитием фундаментальных переводческих навыков, что обеспечивает формирование целостной профессиональной компетентности.

В перспективе исследования предполагается дальнейшее изучение региональной специфики цифровизации переводческой деятельности и анализ психологических аспектов адаптации переводчиков к новым технологическим условиям. Это позволит углубить понимание трансформации профессии и совершенствовать образовательные программы подготовки переводчиков в соответствии с актуальными требованиями цифровой экономики.

Источники | References

1. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Формирование коллаборативной переводческой компетенции // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 2.
2. Васина Е. А. Профессионально-деятельностный подход в обучении синхронных переводчиков в вузе // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2 (99).
3. Гавриленко Н. Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. № 38.
4. Сдобников В. В. Системный подход к подготовке переводчиков // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 7.

5. Сушкевич В. А. Технология коллаборативного перевода при создании русскоязычного варианта статьи «Википедии»: маг. дисс. Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2021.
6. Устинова Т. В. Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 2.
7. Чирков Д. Ю. Роль личностных и профессиональных компетенций сотрудника в развитии цифровой экономики // Цифровая трансформация общества, экономики, менеджмента и образования: материалы Международной конференции. Sedlčany: Ústav personalistiky, 2020. Т. 2.
8. DePalma D. A., Kelly N. Translation of, by, and for the People. Lowell: Common Sense Advisory, Inc., 2008.
9. Kornacki M.Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Peter Lang, 2018. http://dx.doi.org/10.3726/b14783
10. Łukasik M. The Future of the Translation Profession in the Era of Artificial Intelligence. Survey Results from Polish Translators, Translation Trainers, and Students of Translation // Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2024. № 48.

Информация об авторах | Author information

RU

Спыну Лариса Михайловна[1], к. филос. н.
[1] Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN

Larisa Mikhailovna Spynu[1], PhD
[1] Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

[1] *lorance@rambler.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.02.2025; опубликовано online (published online): 10.04.2025.

Ключевые слова (keywords): цифровизация переводческой деятельности; профессиональные компетенции переводчика; технологические компетенции переводчика; коллаборативный перевод; инструменты автоматизированного перевода; digitalization of translation activities; professional competencies of the translator; technological competencies of the translator; collaborative translation; computer-assisted translation tools.